





ينظم فريق التكوين في طور الدكتوراه ل م د، شعبة "دراسات أدبية" تخصص  
"أدب عالمي ومقارن"، وفرقة "ترجمة الخطابات الأدبية والنقدية" التابعة لمخبر  
تحليل الخطاب، جامعة مولود معمري، تيزي وزو، ندوة تكوينية دكتورالية وطنية  
بغنوان:

### "الترجمة ورهانات التقنية"

#### ديباجة:

تواجه الترجمة في الوقت الراهن رهانات كبيرة، من طبيعة تلك الرهانات التي تواجه  
النصوص الإبداعية، لاسيما بعدما اكتسحت التقنية جميع مناحي الحياة، وغدت عالما  
مستقلا مهيمنا تسطو فيه الآلة وتملي شروطها وقوانينها، تستوعب نشاط الإنسان، تواكب  
راهنه وتتجاوزته، وتخلق محيطا افتراضيا يلوذ إليه. والترجمة، باعتبارها ولادة ثانية للنصوص،  
تسعى لمسايرة التطورات التكنولوجية واستمداد أدواتها من الرقمنة، وتسخير الذكاء  
الاصطناعي في خدمتها. فتعترض المترجم عوارض الآلة، فبقدر ما تساعد في نقل جسد  
النص من لغة أخرى، عبر وسائط متطورة، بقدر ما تظل متطلبات/ رهانات المعنى والجمال  
والخيال والمنفعة والمتعة، ضرورية مطلوبة.

كيف تتحدد، إذن، الترجمة في ظل هذه التقنية الجارفة، وما الإستراتيجيات التي  
تتبنها لدى التعامل مع النصوص، بمختلف أنواعها؟ وكيف تستفيد من مختلف الوسائط  
التكنولوجية التي تحكم حياة إنسان اليوم؟ فهل ثمة ترجمة للوسائط؟ ما موقع الترجمة وسط  
المحيط الافتراضي الذي تسبح فيه النصوص الإبداعية؟ وإلى أي مدى تراعي الترجمة الآلية

الخصائص الجمالية والدلالية التي تتفرد بها النصوص الإبداعية والتي تُكسب بعضها



المحاور:

- 1- الترجمة والوسائط التكنولوجية.
- 2- صناعة الترجمة: الترجمة وتحديات الذكاء الاصطناعي.
- 3- الترجمة السمعية والبصرية.
- 4- الترجمة الآلية ورهانات الأدبية والجمالية.
- 5- الترجمة الآلية للنص الأدبي الجزائري.
- 6- الترجمة الآلية وعالمية النصوص الأدبية.

- الرئيس الشرفي: أ.د/ أحمد بودة، أستاذ التعليم العالي، رئيس جامعة مولود معمري، تيزي وزو.

- رئيس الندوة: أ. د. عزيز نعمان أستاذ التعليم العالي، جامعة مولود معمري، تيزي وزو.

#### اللجنة العلمية:

| N° | Nom et prénom   | QualitéPrésident(e)/Membre | Grade | Fonction      | Etablissement               |
|----|-----------------|----------------------------|-------|---------------|-----------------------------|
| 1  | شامة مكلي       | رئيسة                      | MCA   | أستاذة جامعية | جامعة مولود معمري، تيزي-وزو |
| 2  | أمنة بلعلی      | عضوة                       | PR    | أستاذة جامعية | جامعة مولود معمري، تيزي-وزو |
| 3  | سامية داودي     | عضوة                       | PR    | أستاذة جامعية | جامعة مولود معمري، تيزي-وزو |
| 4  | عزيز نعمان      | عضوة                       | PR    | أستاذ جامعية  | جامعة مولود معمري، تيزي-وزو |
| 5  | فريزة رافيل     | عضوة                       | MCA   | أستاذة جامعية | جامعة مولود معمري، تيزي-وزو |
| 6  | ليندة عمي       | عضوة                       | MCA   | أستاذة جامعية | جامعة مولود معمري، تيزي-وزو |
| 7  | حسينة فلاح      | عضوة                       | MCA   | أستاذة جامعية | جامعة مولود معمري، تيزي-وزو |
| 8  | نواردة ولد أحمد | عضوة                       | MCA   | أستاذة جامعية | جامعة مولود معمري، تيزي-وزو |
| 9  | ويزة عمارة      | عضوة                       | MCA   | أستاذة جامعية | جامعة مولود معمري، تيزي-وزو |





|    |                |      |     |               |                                                           |
|----|----------------|------|-----|---------------|-----------------------------------------------------------|
| 10 | تسعديت بن أحمد | عضوة | MCA | أستاذة جامعية | جامعة مولود معمري، تيزي-وزو                               |
| 11 | نبيل محمد صغير | عضو  | MCA | أستاذ جامعية  | جامعة مولود معمري، تيزي-وزو                               |
| 12 | خديجة حامي     | عضوة | MCA | أستاذة جامعية | جامعة مولود معمري، تيزي-وزو                               |
| 13 | سعيد شيبان     | عضو  | PR  | أستاذ جامعية  | جامعة عبد الرحمن ميرة، بجاية<br>عضو في مخبر تحليل الخطاب  |
| 14 | عمر بن دحمان   | عضو  | MCA | أستاذ جامعية  | جامعة مولود معمري، تيزي-وزو                               |
| 15 | فتيحة بوسنة    | عضوة | MCA | أستاذة جامعية | جامعة مولود معمري، تيزي-وزو                               |
| 16 | تسعديت قوراري  | عضوة | MCA | أستاذة جامعية | جامعة مولود معمري، تيزي-وزو                               |
| 17 | كريمة بلخامسة  | عضوة | PR  | أستاذة جامعية | جامعة عبد الرحمن ميرة، بجاية<br>عضوة في مخبر تحليل الخطاب |
| 18 | كريمة حميطوش   | عضوة | MCA | أستاذة جامعية | جامعة مولود معمري، تيزي-وزو                               |
| 19 | رايح أمودان    | عضو  | MCA | أستاذ جامعية  | جامعة مولود معمري، تيزي-وزو                               |
| 20 | حسين خالفي     | عضوة | MCA | أستاذة جامعية | جامعة عبد الرحمن ميرة، بجاية<br>عضو في مخبر تحليل الخطاب  |
| 21 | يمينة ثابتي    | عضوة | MCA | أستاذة جامعية | جامعة عبد الرحمن ميرة، بجاية<br>عضوة في مخبر تحليل الخطاب |
| 22 | وحيد بن بوعزيز | عضو  | PR  | أستاذ جامعي   | جامعة الجزائر 2، الجزائر                                  |
| 23 | فرحات بلولي    | عضو  | PR  | أستاذ جامعي   | جامعة أكلي محند أولحاج، البويرة                           |
| 24 | بهجة أوموادن   | عضوة | MCA | أستاذة جامعية | جامعة أحمد بوقرة، بومرداس<br>عضوة في مخبر تحليل الخطاب    |

| N° | Nom et Prénom    | Qualité<br>Président(e)/<br>Membre | Grade         | Fonction      | Etablissement               |
|----|------------------|------------------------------------|---------------|---------------|-----------------------------|
| 1  | نعيمة عشوش       | رئيسة                              | MCB           | أستاذة        | جامعة مولود معمري، تيزي-وزو |
| 1  | مليلة مزارى      | عضوة                               | طالبة دكتوراه | طالبة دكتوراه | جامعة مولود معمري، تيزي-وزو |
| 2  | نور الدين خنيش   | عضو                                | طالب دكتوراه  | طالب دكتوراه  | جامعة مولود معمري، تيزي-وزو |
| 3  | نعيمة قوقي       | عضوة                               | طالبة دكتوراه | طالبة دكتوراه | جامعة مولود معمري، تيزي-وزو |
| 4  | سارة فرزولي      | عضوة                               | طالبة دكتوراه | طالبة دكتوراه | جامعة مولود معمري، تيزي-وزو |
| 5  | عبد القادر عويسي | عضو                                | طالب دكتوراه  | طالب دكتوراه  | جامعة مولود معمري، تيزي-وزو |
| 6  | فريدة قجالي      | عضوة                               | طالبة دكتوراه | طالبة دكتوراه | جامعة مولود معمري، تيزي-وزو |

### شروط المشاركة:

- يجب أن يكون البحث أصيلا وغير منشور أو مشارك به في ملتقيات سابقة.
- أن يرسل الباحث مداخلته كاملة، محررة ببرنامج وورد خط (simplified arabic) مقاس 14 في المتن و12 في الهوامش، وتكون الهوامش مرتبة آليا في نهاية البحث.

### لغات الندوة:

اللغة العربية، الأمازيغية، الفرنسية، الإنجليزية.

### مواعيد الندوة:

- . آخر أجل لاستلام المداخلات كاملة: 12 سبتمبر 2025.
- . الرد على المداخلات المقبولة: 18 سبتمبر 2025.
- . تاريخ انعقاد الندوة: 29 سبتمبر 2025، بجامعة مولود معمري، تيزي وزو، الجزائر.

### روابط التواصل:

البريد الإلكتروني: [traduction@ummto.dz](mailto:traduction@ummto.dz)



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

•YH£J£I:OIH£I:V:II£XX:I.V£:OI.I

X•OV.UEXIH£:H:V.X£H:CC!QIX£J£:XX:

XXJ!AA.SXIH:O:KH£UEIVX:XH.S£I

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
Département de Langues et Littérature Arabes  
Laboratoire d'analyse du discours



جامعة مولود معمري، تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات  
قسم اللغة العربية وآدابها  
مكبر تحليل الخطاب

## برنامج الندوة التكوينية الدكتورالية الوطنية حول الترجمة ورهانات التقنية



يوم الاثنين 29 سبتمبر 2025 بقاعة الندوات



الجلسة الافتتاحية: 09/30-09/00

|                                                             |
|-------------------------------------------------------------|
| كلمة مقدمة مخبر تحليل الخطاب                                |
| كلمة رئيسة فريق التكوين                                     |
| كلمة رئيس الندوة                                            |
| كلمة رئيس قسم اللغة العربية وآدابها                         |
| كلمة عميدة كلية الآداب واللغات                              |
| كلمة نائب رئيس الجامعة المكلف بالتكوين العالي والبحث العلمي |

الجلسة العلمية الأولى: 09/30-11/30

رئيسة الجلسة: د. شامة مكلي

| الأستاذ(ة)                       | عنوان المداخلة                                                                                        | الجامعة                             | التوقيت     |
|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-------------|
| د. نادية ويدير                   | إشكالية الترجمة الآلية للأمثال الشعبية. مقارنة بين (DeepL) و (Google) و (Microsoft)                   | جامعة بومرداس                       | 09/30-09/45 |
| د. بهجة أوموادر                  | الترجمة الآلية لرواية "À quoi rêvent les loups" لياسمين خضرا. برنامج (DeepL) للذكاء الاصطناعي أنموذجا | جامعة بومرداس                       | 09/45-10/00 |
| د. صراح سكيمة<br>تلمساني         | رهان تحقيق الأدبي والجمالي من خلال ترجمة الأمثال والحكم. دراسة تطبيقية على موقع غوغل للترجمة          | المدرسة العليا<br>للأساتذة، بوزريعة | 10/00-10/15 |
| د. خديجة حامي                    | تحديات الترجمة الآلية لقصص الأطفال الرقمية                                                            | جامعة تيزي وزو                      | 10/15-10/30 |
| د. بسمة زحاف                     | الترجمة الآلية وإشكالات نقل النص الأدبي. رواية تجمة لكاتب ياسين مثالا تطبيقيا                         | جامعة سطيف 2                        | 10/30-10/45 |
| د. حسينة فلاح<br>أ.د. عزيز نعمان | الترجمة الآلية للأدب: نقل آلي أم تكيف ثقافي؟                                                          | جامعة تيزي وزو                      | 10/45-11/00 |
|                                  | مناقشة                                                                                                |                                     | 11/00-11/30 |



الجلسة العامة الثانية: 11/30-13/15

رئيس الجلسة: أ.د. عزيز نعمان



| التوقيت     | الجامعة                                        | عنوان المحاضرة                                                                                                                  | الأستاذ(ة)     |
|-------------|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| 11/30-11/45 | جامعة تيزي وزو                                 | فاعلية الذكاء الاصطناعي في ترجمة النصوص الشعرية                                                                                 | د. ليندة عمي   |
| 11/45-12/00 | مركز البحث في اللغة والثقافة الأمازيغية، بجاية | الموروث الثقافي الأمازيغي بين اللغتين الفرنسية والعربية: تحديات الترجمة في رواية "ابن الفقير" لمولود فرعون                      | د. حياة بناجي  |
| 12/00-12/15 | جامعة تيزي وزو                                 | إشكاليات الترجمة الآلية للنصوص الأدبية في سياق العولمة والتنوع الثقافي. دراسة تطبيقية لرواية "عذاء الطائفة الورقية" لخالد حسيني | أ. نعيمة قوقي  |
| 12/15-12/30 | جامعة تيزي وزو                                 | محاسن الترجمة الآلية للنصوص الأدبية ومساوئها. قراءة في نماذج شعرية جزائرية مترجمة                                               | أ. مليكة مزاري |
| 12/30-12/45 | جامعة تيزي وزو                                 | الأدب العالمي ورهانات الترجمة الآلية. قراءة في جماليات النص المسرحي "يارما" (Yerma) لـ لوركا                                    | أ. سارة قرزولي |
| 12/45-13/15 |                                                | مناقشة                                                                                                                          |                |



# ملخصات المداخلات:

الأستاذة المتدخلة: د. نادية وبيدر، جامعة أمحمد بوقرة، بومرداس

عنوان المداخلة: إشكالية الترجمة الآلية للأمثال الشعبية.

مقارنة بين (DeepL) و (Google) و (Microsoft)

## ملخص:

تُعدّ الأمثال الشعبية من أكثر الأشكال التعبيرية الأدبية الشعبية، شيوعا وانتشارا، العاكسة لأفكار الشعوب، على اختلاف طبقاتها وانتماءاتها، وهي أيضا تجسيد لمختلف تصوراتها وعاداتها وتقاليدها ومعتقداتها في صورة حية ودلالات إنسانية شاملة من خلال ما تنسم به من خصائص ومميزات، لذلك تُعتبر الأمثال الشعبية الذاكرة الحية للشعوب فهي سريعة التداول والانتشار والانتقال من جيل إلى جيل وسريعة الاستحضار في الأذهان تحمل كل تجارب الإنسان وتصدق بممارساته الثقافية وأبعاد هويته. وبما أنّ الأمثال الشعبية بناءات ثقافية ذات خصائص جمالية فإن ترجمتها من لغة إلى أخرى تواجه صعوبات يقف المترجم إزاءها عاجزا عن الإتيان بمكافئات لها في الثقافة المستهدفة.

عرفت الأمثال الشعبية محاولات ترجمة عديدة بغية تحقيق التواصل بين الشعوب والثقافات بدءا من الترجمة البشرية إلى الترجمة الآلية العصبية التي يفرضها الزّاهن التكنولوجي وتطور العلوم الإدراكية والبرامج الحاسوبية. من هذا المنظور، تهدف ورقتنا البحثية هذه إلى تسليط الضوء على كيفية الترجمة الآلية لنماذج مختارة من الأمثال الشعبية (تعود إلى جدتي) من خلال المقارنة بين ثلاثة مواقع للترجمة الآلية العصبية، هي على التوالي: (DeepL) و (Google) و (Microsoft) محاولين الإجابة عن الإشكالية الآتية:

- إلى أي مدى تمكّنت الترجمة الآلية العصبية من نقل التّصورات الثقافية من لغة إلى أخرى؟
- إلى أي مدى تتلاءم الترجمة الآلية العصبية وخصوصيتي الأمثال الشعبية الجمالية والثقافية؟

- ما الفرق بين ترجمة (Deepl) و (Google) و (Microsoft) للأمثال الشعبيّة، ولمن تعود الأفضليّة؟

**الكلمات المفتاحيّة:** ترجمة؛ أمثال شعبية؛ ترجمة آليّة؛ ترجمة آليّة عصبية؛ (Deepl)؛ (Google)؛ (Microsoft).

.....

**الأستاذة المتدخلة:** د. بهجة أوموادن، جامعة أمحمد بوقرة، بومرداس

**عنوان المداخلة:** الترجمة الآلية لرواية "À quoi rêvent les loups" لياسمينه خضرا.

برنامج (DeepL) للذكاء الاصطناعي أنموذجا

**ملخص:**

تهدف هذه المداخلة إلى تقصي فاعلية الترجمة الآلية وقياس أدائها في خضم التطور التكنولوجي والمعلوماتي المتسارع؛ حيث بات الذكاء الاصطناعي يشكّل تحديا للفكر البشري، بفضل دقته وسرعته وتكلفته المنخفضة.

سنحاول اختبار نموذج تطبيقي يتمثل في رواية "À quoi rêvent les loups" لياسمينه خضرا، وعرضها على برنامج (DeepL) للترجمة الذي يعدّ من أهم أدوات الذكاء الاصطناعي، ثم مقارنتها مع الترجمة المنجزة من قبل أمين زاوي، في محاولة منا معرفة إلى أي مدى يمكن أن نعتبر أن الترجمة الآلية ترجمة دقيقة وأمينه.

**الكلمات المفتاحيّة:** ترجمة آليّة؛ رواية؛ برنامج (DeepL)؛ ذكاء اصطناعي؛ ياسمينه خضرا.

.....

**الأستاذة المتدخلة:** د. صراح سكيّنة تلمساني، المدرسة العليا للأساتذة، بوزريعة، الجزائر

**عنوان المداخلة:** رهان تحقيق الأدبي والجمالي من خلال ترجمة الأمثال والحكم. دراسة تطبيقية

على موقع غوغل

**ملخص:**

للترجمة أهمية كبيرة في التاريخ الإنساني، فقد لعبت دورا جوهريا ومفصليا في تطور الفكر سواء أكان هذا في الثقافة العربية الإسلامية أو الثقافة الغربية. وازدادت أهميتها في وقتنا الحالي لأن آخر المستجدات العلمية والتطورات التقنية وليدة الغرب، ولا يمكننا تلقيها في ثقافتنا إلا من خلال الترجمة.

نسعى من خلال مداخلتنا لتسليط الضوء على التحديات التي تواجه المترجم أثناء ترجمة الأمثال والحكم من خلال الاعتماد على الترجمة الآلية، وتحديدًا موقع غوغل للترجمة Google translation.

وقد طرحنا مجموعة من الإشكاليات عالجنها في مداخلتنا من خلال نماذج تطبيقية، ويمكن أن نلخص هذه الإشكاليات كالآتي:

هل يمكن للآلة أن تحلّ محلّ الإنسان في عملية الترجمة؟  
هل تأخذ الترجمة الآلية بعين الاعتبار اختلاف الثقافتين: الثقافة الأصل والثقافة الهدف؟  
هل تحافظ الترجمة الآلية على الجانب البلاغي المقصود من المثل؟  
هل تحقق الترجمة الآلية جمالية الأمثال والحكم وتحافظ على أدبيتها؟  
هل تعتمد الترجمة الآلية على الترجمة المباشرة بتقنياتها المختلفة أثناء ترجمة الأمثال والحكم أم أنها توظّف أحيانًا الترجمة بتصرّف؟  
إشكاليات نحاول معالجتها من خلال هذه الورقة من خلال دراسة تطبيقية قمنا بها لمجموعة من الأمثال والحكم في اللغة العربية قمنا بترجمتها من خلال موقع Google translation إلى اللغة الفرنسية.

**الكلمات المفتاحية:** ترجمة آلية؛ لغة مصدر؛ لغة هدف؛ أمثال وحكم.

.....

**الأستاذة المتدخلة:** د. خديجة حامي، جامعة مولود معمري، تيزي وزو

**عنوان المداخلة:** تحديات الترجمة الآلية لقصص الأطفال الرقمية

**ملخص:**

تسعى هذه الورقة البحثية إلى مناقشة تحديات الترجمة الآلية لقصص الأطفال الرقمية في ظل التحولات التقنية الراهنة، وذلك من خلال طرح الإشكالية التالية: ما أبرز الأبعاد التي تكشفها الترجمة الآلية لهذا النوع من الأدب، وما الصعوبات التي تواجه المستخدم أثناء عملية النقل إلى اللغة العربية؟ تكمن أهمية هذه الدراسة في إبراز مدى أهلية الترجمة الآلية في الحفاظ على الأسس التربوية والأخلاقية والخصائص الثقافية لأدب الطفل، بوصفه أدبا موجّها يؤدي وظيفة تربوية وتوجيهية ويستهدف فئة عمرية حساسة.

اعتمدنا في مقاربتنا على بعض مبادئ النظرية الغائية لهانس فرمير، إلى جانب استراتيجيات التوطين والتغريب كما حددها لورنس فينوتي. وقد خلصت الدراسة إلى أن الترجمة الآلية لقصص الأطفال الرقمية تواجه إشكالات تتعلق خصوصا بالبعد التربوي والثقافي، مما يفرض على المستخدم وعيا نقديا وحسًا انتقائيًا في اختيار المحتويات أو تكييفها بما ينسجم مع



مرجعيات الطفل الثقافية والقيمية، مع ضرورة مراعاة وظائف الترجمة وظروف التلقي والسياق الرقمي.

**الكلمات المفتاحية:** أدب الطفل؛ عصر رقمي؛ ترجمة آلية؛ توطين؛ تغريب.

.....

**الأستاذة المتدخلة:** د. بسمة زحاف، جامعة محمد لمين دباغين، سطيف 2

**عنوان المداخلة:** الترجمة الآلية وإشكالات نقل النصّ الأدبي. رواية "نجمة" لكاتب ياسين مثالاً تطبيقياً

**ملخص:**

صارت التقنية جزءاً لا يتجزأ من حياتنا وتغلّغت في مختلف المجالات؛ بما في ذلك الترجمة حتى غدت البرامج والتطبيقات المدعومة بالذكاء الاصطناعي عنصراً مهماً وضرورياً في عملية الترجمة. غير أنّ الترجمة الآلية تواجه في العصر الحالي تحديات كبيرة، خاصةً عند التعامل مع النصوص الإبداعية التي تتميز بخصوصيات جمالية ودلالية فريدة. ولهذا تتعالى التساؤلات حول قدرة الآلة على استيعاب روح النصّ الأصلي ونقل العناصر الجمالية، والخيال، والمتعة، والخصوصية الثقافية ... بل وتظلّ هذه الأسئلة قائمة ووجيهة.

تستهدف هذه الورقة البحثية الإجابة عن عدّة أسئلة على غرار: ما هي التحديات التي تعترض الترجمة الآلية في نقل الخصائص الأدبية والجمالية للنصّ الإبداعي؟ إلى أي مدى يمكن للترجمة الآلية أن تراعي متطلبات الجودة الفنية والأدبية التي يفرضها النصّ الأدبي؟ كيف تتحدد الترجمة في ظل هذه التقنية الجارفة؟ وما هي الإستراتيجيات التي تتبناها للتعامل مع النصوص الإبداعية بمختلف أنواعها؟

تستعرض هذه المداخلة بعد تنضيد نظري مقتضب لمفهوم الترجمة الآلية وتاريخها، تستعرض التطورات التي شهدتها ودورها المتزايد في نقل النصوص بأنواعها المختلفة. كما تناقش الإشكاليات التي تواجهها عند ترجمة النصوص الأدبية، من حيث قدرتها على فهم السياقات والأبعاد الأسلوبية؛ مع استدعاء نماذج تطبيقية مقتبسة من رواية "نجمة" لـ "كاتب ياسين" للتدليل على ذلك. من خلال المقارنة بين ترجمة الأستاذ "السعيد بوطاجين" وترجمة برنامج DeepL في محاولة لتقديم رؤية حول مستقبل الترجمة الآلية للنصوص الأدبية، تُرسّخُ لضرورة تكامل دور الآلة مع المترجم البشري ضماناً لجودة الترجمة وحفاظاً على القيمة الفنية للنصّ الأصلي.

**الكلمات المفتاحية:** ترجمة آلية؛ جمالية؛ تحديات؛ رواية "نجمة".

.....

الأستاذان المتدخلان: د. حسينة فلاح؛ أ.د. عزيز نعمان، جامعة مولود معمري، تيزي وزو

عنوان المداخلة: الترجمة الآلية للأدب: نقل آلي أم تكييف ثقافي؟

ملخص:

تبحث هذه المداخلة في التكنولوجيا وإسهاماتها في ترجمة الأدب، فتنتقل من إشكالية قوامها إمكانية تجاوز المترجم البشري أو تعزيز نشاطه الترجمي، ومن ثم توليد نص آلي ذي بلاغة آلية، أو بالعكس استعصاء خضوع النص الأدبي التام للآلة ووجوب تكييف الترجمة الآلية مع سماته التخيلية، الجمالية، التأثيرية والتأويلية، وضرورة تحقيق نقل ثقافي يضيف على الأثر المترجم صفات الحوار والتواصل والإنسانية التي تأسس عليها النص المصدر.

الكلمات المفتاحية: أدب؛ ترجمة؛ بلاغة آلية؛ تكييف؛ نقل؛ جمالي؛ ثقافي.

.....

الأستاذة المتدخلة: د. ليندة عمي، جامعة مولود معمري، تيزي وزو

عنوان المداخلة: فاعلية الذكاء الاصطناعي في ترجمة النصوص الشعرية

ملخص:

تعتبر الترجمة الأدبية مهمة في غاية الصعوبة إذ تعمل على إعادة صياغة المعنى بالاستعانة بأساليب لغوية ومفاهيم ثقافية متباينة، ويحاول المترجم فيها جاهداً أن يعيد سبك الأساليب في اللغة الهدف لخلق الأثر الجمالي ذاته الذي تتركه قراءة النص الأصلي، وسنحاول - من خلال هذه الورقة البحثية - استعراض مدى قدرة الذكاء الاصطناعي على ترجمة الشعر من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية، ومدى قدرة المترجم على الحفاظ على خصوصية النص الشعري من خلال إيصال المعاني والحفاظ عليها في النص المترجم.

وكما هو معروف يعاني المترجم في الترجمة الأدبية من صعوبات كثيرة، إذ يجد نفسه مجبراً على احترام خصوصية النص المترجم، لذا سنركز على ضرورة دمج التقنيات الحديثة مع الخبرة البشرية الأمر الذي يتيح لنا تقديم ترجمات أكثر دقة وجمالاً.

الكلمات المفتاحية: ترجمة آلية؛ نص شعري؛ ترجمة أدبية؛ نصوص أدبية.

.....

الأستاذة المتدخلة: د. حياة بناجي، مركز البحث في اللغة والثقافة الأمازيغية، بجاية، الجزائر

**عنوان المداخلة:** الموروث الثقافي الأمازيغي بين اللغتين الفرنسية والعربية: تحديات الترجمة في

رواية "ابن الفقير" لمولود فرعون

**ملخص:**

يمثل الموروث الثقافي رصيذاً متجذراً في بنية المجتمع، تتشابك فيه العادات والتقاليد والمعتقدات، بما يعكس ثراء الهوية الجماعية وتنوعها. وقد وجد الروائيون الجزائريون في هذا الرصيد الشعبي مجالاً خصباً للإبداع، إذ وظفوه للحفاظ على الذاكرة الجمعية من جهة، ومن جهة أخرى لإضفاء بعد جمالي وأصالة سردية على نصوصهم. غير أن ترجمة هذا الموروث إلى لغة أخرى، خاصة من الفرنسية إلى العربية، تطرح إشكالات معقدة تتصل بكيفية نقل الدلالات الرمزية والسوسيوثقافية من دون الإخلال بروح النص الأصلي أو انتزاعه من سياقه.

إن المترجم، وهو يواجه هذا التحدي، يجد نفسه أمام مهمة مزدوجة: الحفاظ على خصوصية المرجعية الثقافية من جهة، وضمان تواصل المعنى وفهمه لدى القارئ في اللغة المنقول إليها من جهة أخرى. ومن ثمّ، تتمحور الإشكالية الرئيسة حول السؤال: كيف يتعامل المترجم مع الموروث الثقافي في الرواية الفرنكفونية؟ وما أبرز الصعوبات التي تعترض سبيله في نقل المدلولات الثقافية والتاريخية والاجتماعية؟

وانطلاقاً من هذه التساؤلات، تسعى هذه المداخلة إلى مناقشة إشكالية ترجمة الموروث الشعبي الجزائري في الرواية الفرنكفونية، من خلال الوقوف على التحديات التي يواجهها المترجم الأدبي، مع إضاءة خاصة على أعمال مولود فرعون التي تشكل نموذجاً غنياً يكشف حدود النقل الثقافي وإمكاناته.

**الكلمات المفتاحية:** ترجمة؛ موروث ثقافي؛ رواية؛ فرنكفونية.

.....

**الباحثة المتدخلة:** طالبة الدكتوراه نعيمة قوقي، جامعة مولود معمري، تيزي وزو

**عنوان المداخلة:** إشكاليات الترجمة الآلية للنصوص الأدبية في سياق العولمة والتنوع الثقافي.

دراسة تطبيقية لرواية "عداء الطائفة الورقية" لخالد حسيني



## ملخص:

تتناول هذه الورقة البحثية الصعوبات والتحديات الجوهرية التي تعترض الترجمة الآلية عند نقل النصوص الأدبية ذات الحمولة الثقافية الخاصة، ولقد اعتمدت على رواية "عداء الطائرة الورقية" للكاتب خالد حسيني، بوصفها نموذجاً تطبيقياً في دراسة إشكاليات الترجمة الآلية للنصوص الأدبية في ظل العولمة والتنوع الثقافي. وكشفت نتائج الدراسة المقارنة عن التباين الواضح بين الترجمة الآلية والترجمة البشرية، من خلال دقة استيعاب السياقات الثقافية والحفاظ على المعاني والأسلوب، لكن يبدو أن التكامل بينهما يجمع بين سرعة التقنية والحس الثقافي الذي يستوعب الرموز والسياقات، فتحقق الترجمة دورها كجسر للتواصل الحضاري دون الإخلال بالسياق الثقافي للنص الأصلي.

**الكلمات المفتاحية:** ترجمة آلية؛ ترجمة بشرية؛ عولمة؛ تنوع ثقافي؛ رواية.



**الباحثة المتدخلة:** طالبة الدكتوراه مليكة مزاري، جامعة مولود معمري، تيزي وزو

**عنوان المداخلة:** محاسن الترجمة الآلية للنصوص الأدبية ومساوئها. قراءة في نماذج شعرية جزائرية مترجمة

## ملخص:

يعدّ موضوع الترجمة الآلية وعالمية النصوص الأدبية من القضايا الحديثة التي تثير إشكاليات متعددة في مجال الترجمة والدراسات الأدبية، فقد أسهمت الثورة الرقمية في تطوير برمجيات الترجمة الآلية، مثل "Google Translate"، مما أتاح للنصوص الأدبية إمكانات واسعة للانتشار والعبور إلى ثقافات أخرى بيسر وسرعة، إلا أنّ هذا الانتشار تصاحبه في الوقت ذاته تحديات تتعلق بفقدان البعد الجمالي والأسلوبي للنصوص الأصلية، وغياب الدقة في نقل الإحياءات الثقافية والرمزية.

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل أثر الترجمة الآلية في تعزيز عالمية النصوص الأدبية، من خلال الوقوف على إيجابياتها وسلبياتها، ومساعدة مدى قدرتها على الحفاظ على هوية النصوص الأصلية.

تعتمد الدراسة على المنهج الوصفي-التحليلي، عبر رصد أهم النماذج التطبيقية في الترجمة الأدبية الآلية، ومقارنتها بالترجمة البشرية من حيث الدقة الأسلوبية، والقدرة على نقل القيم الثقافية والجمالية. كما تستند إلى المنهج المقارن للكشف عن حدود الفعالية بين التقنيتين.

خلصت الدراسة إلى أنّ الترجمة الآلية تمثل وسيلة مساعدة فعّالة في نشر النصوص الأدبية على نطاق عالمي، لكنها لا يمكن أن تعوّض تماماً الكفاءة الإنسانية التي تتطلبها عملية الترجمة، بخاصة في النصوص ذات البعد الرمزي والجمالي العميق.

**الكلمات المفتاحية:** ترجمة آلية؛ نصوص أدبية؛ عولمة؛ عالمية؛ جمالية؛ ثقافة.

.....

**الباحثة المتدخلة:** طالبة الدكتوراه سارة فرزولي، جامعة مولود معمري، تيزي وزو

**عنوان المداخلة:** الأدب العالمي ورهانات الترجمة الآلية. قراءة في جماليات النص المسرحي "يارما" (Yerma) لـ لوركا

**ملخص:**

تسعى هذه المداخلة إلى مساءلة دور الترجمة الآلية في نقل النصوص الأدبية العالمية من لغتها الأصلية إلى العربية، من خلال تحليل مسرحية Yerma للشاعر الإسباني فيديريكو غارسيا لوركا. ينطلق المقال من فرضية أن الترجمة الآلية رغم أهميتها في تسهيل التداول العالمي للنصوص إلاّ أنّها تتعثر في نقل الجماليات الشعرية، ما يؤدي إلى خسارة جزء من الهوية الفنية للنص. ومن هنا نُطرح إشكالية الرهان الثقافي للترجمة في الأدب العالمي: هل تكفي الترجمة الآلية لتقريب النصوص إلى القارئ؟ أم أنّ النص الأدبي بجذوره الرمزية والبلاغية، يظل عصياً على هذا النوع من الترجمة؟

**الكلمات المفتاحية:** ترجمة آلية؛ أدب عالمي؛ لوركا؛ أمومة؛ جماليات شعرية؛ ترجمة ثقافية.